**Кафедра «Лингвистика»**

**Преподаватель Шаманова Х.Х.**

**Задания для самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному переводу»**

**Для обучающихся 2 курса, напр.подгот 45.03.02**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие** |
| **Тема** | 1. **Загрязнение окружающей среды, как одна из важнейших проблем современной экологии. Киотский протокол**
2. **Теории уровней эквивалентности**
 |
| **Количество часов** | **8** |
| **Содержание практического занятия:** | Изучение чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод.Закрепление тематической лексики. Аудирование. Презентация по теме.Деловая играПодготовка к контрольной работе |
| **Домашнее задание** | 1)Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. Стр:5-122) Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015 стр.58 |

|  |  |
| --- | --- |
| **ид занятия** | **Практическое занятие** |
| **Тема** | 1. **Загрязнение окружающей среды. Проблемы экологии**
2. **Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе**
 |
| **Количество часов** | **8** |
| **Содержание практического занятия:** | Изучение чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод.Закрепление тематической лексики. Аудирование. Презентация по теме.Деловая играПодготовка к контрольной работе |
| **Домашнее задание** | 1) 1)Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. Стр:5-122)Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. Стр16-31 |

|  |  |
| --- | --- |
| **ид занятия** | **Практическое занятие** |
| **Тема** | 1. **Загрязнение окружающей среды. Проблемы экологии**
2. **Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе**
 |
| **Количество часов** | **8** |
| **Содержание практического занятия:** | Изучение чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод.Закрепление тематической лексики. Аудирование. Презентация по теме.Деловая играПодготовка к контрольной работе |
| **Домашнее задание** | 1) 1)Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. Стр:5-122)Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. Стр16-31 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие**  |
| **Тема** | **Тема 1. Защита окружающей среды.Advantages and disadvantages of nuclear energy.****Тема2. Эквивалентность и адекватность в переводе** |
| **Количество часов** | **8** |
| **Содержание практического занятия:** | Изучение чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод.Закрепление тематической лексики. Аудирование. Презентация по теме.Деловая играПодготовка к контрольной работе |
| **Домашнее задание** | 1)Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. Стр:8-12 Task2Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. Стр 47-58 |

|  |
| --- |
| **Литература** |
| 1. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29845.html (дата обращения: 22.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 c. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71313.html (дата обращения: 22.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 3. | Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 c. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/11265.html (дата обращения: 22.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
|  | **Дополнительная литература** |
|  | Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 c. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61413.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
|  | Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 c. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61396.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для |
|  | Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 c. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/24952.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |

**Кафедра «Лингвистика»**

**Преподаватель М. Б. Хутова**

**Задания для самостоятельной работы по дисциплине «Практическая грамматика»**

**Для обучающихся 1 курса, спец. 45.03.02.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие**  |
| **Тема** | Тема 1. Проблема энергообеспечения**Тема2.** **Лексические приемы перевода.****Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование** |
| **Количество часов** | **8** |
| **Содержание практического занятия:** |  |
| **Домашнее задание** | 1)Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. Стр:142)Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. Стр.32 |
| **Литература** |
| 1. | Мусатова, Л. А. Английский язык. Лексико-грамматические задания по текстам «In a maze», «FamousFriends», «Mr. Know-All». Уровень Intermediate : сборник текстов / Л. А. Мусатова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 29 c. — ISBN 978-5-906822-51-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/74692.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Нестеренко, О. Н. Грамматика английского языка. Герундий : учебно-методическое пособие / О. Н. Нестеренко, И. А. Иванова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. — 36 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/32249.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 3. | Оваденко, О. Н. Английский без репетитора / О. Н. Оваденко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 448 c. — ISBN 978-5-9925-0783-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80571.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 4. | Осечкин, В. В. Русско-английский словарь предлогов / В. В. Осечкин. — Санкт-Петербург : Книжный дом, 2014. — 216 c. — ISBN 978-5-94777-348-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71529.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 5. | Перешиткин, А. В. Практический курс основного иностранного языка (английский) аспект: домашнее/индивидуальное чтение : сборник упражнений / А. В. Перешиткин. — Симферополь : Университет экономики и управления, 2017. — 80 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/73268.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 6. | Стронг, А. В. Новейший англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях / А. В. Стронг. — Москва :Аделант, 2015. — 800 c. — ISBN 978-5-93642-368-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/44107.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |